

# Unidad I

## Notas de cultura

### Tareas:

- Conocer aspectos relacionados con la comunicación no verbal.
- Escribir notas con diferencias de comportamiento cultural entre diferentes países.
- Compartir anécdotas de malentendidos culturales.

### Contenidos funcionales:

- Narrar: relatar historias y anécdotas.
- Mostrar interés.
- Expresar sentimientos.
- Desenvolverse en diferentes situaciones sociales.

### Contenidos lingüísticos:

- Recursos orales para reaccionar y mostrar interés.
- Repaso de pasados: pretérito imperfecto, pretérito indefinido, pretérito pluscuamperfecto.
- El uso del pretérito imperfecto en el estilo indirecto.
- Expresiones sociales: *Enhorabuena; Que te mejores; ¿Qué es de tu vida?; ¿Cómo te va?; Felicidades; Cuánto lo siento; ¡Que te vaya bien!; Ya verás como todo se arregla; Venga. Anímate; A ver si nos vemos. Te llamo...*

### Contenidos léxicos:

- Gestos y comunicación no verbal.

### Contenidos culturales:

- Comportamientos lingüísticos y culturales.



## Diferencias y semejanzas culturales

I.I.



Pregunta a tus compañeros la siguiente información y después completa las notas con los datos de tres compañeros.

Profesión.

Ciudad de la que es y ciudad en la que vive.

Razones para estudiar español.

Países en los que ha vivido.

Gestos que se utilizan en su país para decir: *yo, tú, sí, no, quizás, mucho, poco, no lo sé.*





1.2.

Mira las imágenes y lee las descripciones de algunos gestos que se utilizan en España. ¿Son diferentes en tu país y en el de tus compañeros? Coméntalo con la clase.



Yo

La persona se señala a sí misma con el dedo pulgar o el dedo índice, tocándose a la altura del pecho.



Tú

Una persona señala a otra con el índice a la altura del pecho, pero sin tocarla.



Sí

La persona mueve la cabeza de arriba abajo dos o tres veces.



No

La persona mueve la cabeza girándola de un lado a otro.



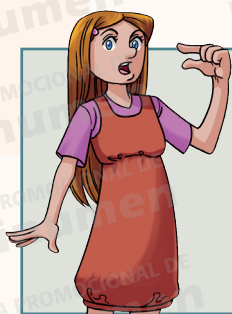
Quizás

La persona mueve la cabeza de izquierda a derecha, con una mueca de duda en la cara: arruga los ojos o los labios.



Mucho

La persona mueve la mano de arriba abajo varias veces y lo acompaña de un soplo en la boca.



Poco

La persona pone los dedos índice y pulgar de forma horizontal y paralela.



No lo sé

La persona se encoge de hombros, mostrando las palmas de las manos y mueve la cabeza de un lado a otro, bajando la expresión de la boca en una curva hacia abajo.

1.2.1. 

Piensa en algunos gestos que se hacen en tu país y que sabes o que imaginas que pueden ser diferentes en otros países para, después, contárselos a la clase.

Pues en Japón...

El gesto que acompaña a **yo** es tocarse la nariz con el dedo índice o tocarse el pecho con la palma de la mano.





1.3.

 Las posibles diferencias culturales pueden originar malentendidos. Lee el siguiente texto y complétalo con las palabras del recuadro.



locuaz ■ desinterés ■ intrusión ■ reservados  
culturas de no contacto ■ irritados ■ gesticulen

**¿Qué piensan los hispanos de los europeos del norte si no saben que...?**

Si el hispano no sabe que los europeos del norte, en general, son silenciosos, le parecerán muy (1) ....., puesto que se limitan a dar una cantidad de información mínima: se ajustan al formato de pregunta-respuesta, lo que conlleva unos turnos de palabra predeterminados, sin interrumpir. Esto le parecerá al hispano una posible muestra de (2) ....., También puede observar falta de interés si no sabe que las culturas europeas del norte son (3) ....., Y además, el hecho de que casi no (4) ..... puede dar la impresión de ser poco dinámicos o, incluso, sosos.

**¿Qué piensan los europeos del norte de los hispanos si no saben que...?**

Quizá al europeo del norte le parezca algo exagerada la cantidad de información que da el hispano, e incluso, es posible que les parezca muy (5) ..... Puede interpretar las frecuentes interrupciones en los turnos de palabra como una falta de educación, puesto que tendrá la sensación de que el hispano no le deja hablar. La poca distancia física que guarda el hispano puede constituir una (6) ..... de su espacio íntimo personal. Asimismo, los gestos probablemente le parezcan algo exagerados, o por lo menos enfáticos.

Está de más decir que tanto el hispano como el nórdico saldrán (7) ....., decepcionados, o por lo menos sorprendidos, de la interacción intercultural, si no son conscientes desde el principio de ciertas diferencias interculturales fundamentales entre sus respectivos modelos comunicativos.

Fragmento extraído y adaptado del documento "Sobre máximas y turnos: análisis de un modelo comunicativo mexicano y holandés" en [http://igitur-archive.library.uu.nl/let/2006-1201-203017/Nieuwenhuijsen\\_05\\_charla%20mexicanistas.doc](http://igitur-archive.library.uu.nl/let/2006-1201-203017/Nieuwenhuijsen_05_charla%20mexicanistas.doc)



1.3.1.



Vuelve a leer el texto anterior y, con tu compañero, escribe una nota con las diferencias de comportamiento entre ambas culturas.



Grid area for writing notes.

1.3.2.




¿Tienes alguna experiencia como la que se cuenta en el texto? Háblalo con tus compañeros.

1.4.




¿Tú o usted? ¿Qué usas en las situaciones que te va a mostrar tu profesor?

**1.5.**  Lee la siguiente historia que cuenta un estudiante de Erasmus en España y trata de buscar una respuesta a su pregunta. Háblalo con tu compañero.



#### Malentendido n.º 1

Soy griego. Un día fui a casa de un compañero de clase a terminar un trabajo. Estábamos un poco cansados, llevábamos trabajando más de tres horas. Yo leía muy concentrado una información que había encontrado en Internet cuando él me preguntó que si quería un café; yo moví la cabeza para decirle que no. Pero él se levantó y se fue a la cocina. Cuando volvió a la habitación, traía una bandeja con dos cafés y un plato de galletas. Me preguntó: “¿Lo quieres solo o con leche?”. Me dio tanta vergüenza decirle que no me gustaba el café, que me lo tomé sin respirar. ¿Por qué hizo el café si le había dicho que no quería?

**1.5.1.**  Lee la siguiente información sobre los usos de los pasados en español y discute con tus compañeros qué ejemplos en el texto se refieren a las distintas explicaciones gramaticales.

### Usos de los pasados

#### El pretérito imperfecto...


- a) ...describe personas, lugares, hábitos, las circunstancias de un relato.
- b) ...describe un suceso, una situación o un estado que es interrumpido por otro suceso.
- c) ...en el discurso referido o estilo indirecto se corresponde con el uso del presente en el estilo directo.

#### El pretérito indefinido...

...relata los sucesos y las acciones pasadas y las presenta totalmente terminadas.

#### El pretérito pluscuamperfecto...

...narra sucesos que ocurren en un momento anterior a otro suceso pasado.

**1.5.2.**  Lee la siguiente historia de otro malentendido cultural y discute con tu compañero el uso de los pasados, tal y como habéis hecho anteriormente con vuestro profesor.


Cuando llegó mi abuela inglesa a Suazilandia por primera vez hace 30 años, invitó a una amiga suazi a comer. Mi abuela había preparado una gran comida. Cuando su amiga llegó, entró y rápidamente se sentó sin ser invitada a hacerlo. Mi abuela, que era inglesa, se quedó con la boca abierta, pero no dijo nada. Unos días después, mi abuela hablaba con otra amiga y se quejaba de lo maleducada que había sido la invitada... Esta le explicó que, según la tradición suazi, siempre había que tener la cabeza más baja de la de alguien mayor, nunca más alta y nunca al mismo nivel. Y como mi abuela era bastante baja... ¡Qué gracia!



**1.5.3.**  Completa la historia que te va a dar tu profesor para después contársela a tu compañero.

**1.5.4.**  Cuéntale a tu compañero el malentendido que acabas de leer, escucha el suyo y juntos intentad buscar alguna explicación.



**1.5.5.**  Fíjate cómo se explica el malentendido cultural en el texto de 1.5.2. Ahora, escucha cómo un intermediador cultural da una explicación a los otros malentendidos culturales que has leído. Completa el siguiente resumen.



**Malentendido 1**

El español interpretó el (1) ..... de su amigo griego según su cultura: para los españoles (2) ..... la cabeza de arriba abajo significa (3) .....

**Malentendido 2**

Para el alumno fue una (1) ..... porque sintió que el profesor no valoró su regalo. En su país hacer un regalo al profesor es para (2) ..... su enseñanza.

**Malentendido 3**

Cuando los japoneses reciben un (1) ..... tienen que (2) ..... con otro. A veces sienten que con su regalo pueden poner en una situación (3) ..... a otra persona (sobre todo si escuchan: “no era necesario”).

**1.5.6.**  ¿Estás de acuerdo con las siguientes afirmaciones del intermediador cultural? Háblalo con la clase.

- [1] Lo más importante es que las tres personas son conscientes de que hubo un malentendido cultural. Esto es un gran paso, porque tienen curiosidad por informarse de las diferencias culturales.
- [2] Todos sabemos que los gestos no son internacionales, pero en la práctica lo olvidamos.
- [3] A veces no tenemos que entender, sino simplemente aceptar y respetar.



**1.6.**  Pregunta a tus compañeros qué respuestas se parecen más a las que ellos utilizan en las siguientes situaciones.

- 1. En tu casa, un/a amigo/a te dice: *¿No tienes frío? Contestas...*
  - a. No.
  - b. Yo no, pero, ¿quieres que cierre la ventana?
- 2. Has quedado en el cine con un/a amigo/a cuando llegas, te dice: *Vamos, que ya he sacado las entradas.*
  - a. Ah, gracias.
  - b. Vale, ahora te pago.





3. En el restaurante, a la hora de pagar, antes de que tú hayas sacado el dinero, tu amigo va a pagar al camarero. Dices...

- a. Deja, deja, que yo pago.
- b. No dices nada, aceptas la invitación.



4. Vas con tu hermana por la calle y te encuentras a una compañera/a de clase. Le saludas y...

- a. Le presentas a tu hermana y dices algo similar a: *Esta es mi hermana María, que ha venido a pasar aquí unos días...*
- b. No presentas a tu hermana.



5. Es tu cumpleaños y un/a compañero/a de clase te da un regalo.

- a. Lo abres y dices: *Es precioso, muchas gracias, pero no tenías que haberme comprado nada.*
- b. Lo abres y dices: *Muchas gracias, es muy bonito.*



### 1.7.



Lee la historia que nos cuenta Marcos y que te muestra tu profesor: ¿por qué pensó que Luciano no le estaba escuchando?

### 1.7.1.



A Marcos le sorprendió la respuesta de Luciano porque no era la que él esperaba. Escucha la conversación que Marcos esperaba de la situación y completa los espacios en blanco.

¿Sabes qué me pasó ayer?

① No, dime,

Pues resulta que cuando volvía a casa, me encontré con una compañera de la universidad que me gustaba mucho.

(2) ¿Y qué pasó?


Pues... he quedado hoy con ella para cenar.

(3) ¿Cuándo?



**1.7.2.** Este es el esquema habitual que se utiliza en español para contar historias. Léelo y completa los espacios con las frases de la actividad anterior.

**Para contar historias**

Persona que cuenta (A):	Persona que escucha (B):
<p>A. Avisar de que voy a contar algo:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ¿Sabes una cosa?</li> <li>2. ¿Te he contado lo que me pasó...?</li> <li>3. .... (a)</li> </ol>	<p>B. Mostrar interés:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ¿Qué?</li> <li>2. .... (b)</li> </ol>
<p>A. Empezar a contar y contar:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Resulta que...</li> <li>2. Pues ayer/el otro día...</li> </ol>	<p>B. Mostrar más interés:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. .... (c)</li> <li>2. ¿Y qué hiciste?</li> </ol>
	<p>B. Mostrar sentimientos:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. .... (d)</li> <li>2. ¡Qué interesante!</li> <li>3. ¡Qué bonito!</li> <li>4. ¡Qué curioso!</li> </ol>

**1.7.3.** Escucha las historias de la grabación: ¿qué tipo de situaciones describen? Relaciona con el diálogo.

- |   |   |
|---|---|
| 1 Situación que produce enfado ante la impotencia de no poder hacer nada. • | • a <input type="checkbox"/> Diálogo a: ..... |
| 2 Situación en la que se pasa miedo. •                                      | • b <input type="checkbox"/> Diálogo b: ..... |
| 3 Situación embarazosa. •   | • c <input type="checkbox"/> Diálogo c: ..... |
| 4 Situación favorable para la persona: éxito, alegría... •                  | • d <input type="checkbox"/> Diálogo d: ..... |



**1.7.4.** Vuelve a escuchar la grabación anterior y escribe, en el espacio en blanco, la expresión que utilizan para mostrar el sentimiento.

**1.7.5.** Lee la anécdota que te va a dar tu profesor. Completa los espacios con el tiempo adecuado del pasado y fíjate en el significado de las expresiones que aparecen para mostrar sentimientos.

**1.7.6.** Resume a tu compañero la historia que has leído y explícale el significado de las nuevas expresiones que has aprendido para mostrar sentimientos. Completad juntos la siguiente nota.

■ ¡Andal!	■ ¡Qué fuer tel!
■ ¿De verdad?	■ ¡Qué horror!
■ ¡Qué pena!	■ ¡Qué gracia!
■ ¡Qué mala suerte!	■ ¡Qué susto!



1.8.



Lee el principio de las historias que te va a dar tu profesor, inventa el resto y cuéntaselas a tu compañero. Escucha las suyas y muestra interés.

2

## ¿Qué dices en estas situaciones?

2.1.



Mira las siguientes imágenes. ¿Qué están mostrando? Háblalo con la clase.



2.1.1.



Jumiko, estudiante de español, quiere saber qué expresiones podemos utilizar en las situaciones anteriores. Ayúdala a completar sus notas. Tu profesor te dirá qué tienes que hacer.

[a] Para felicitar a alguien por un éxito o una buena noticia:

1. ....
2. ....

[b] Para despedirse de alguien que está enfermo o se encuentra mal:

1. ....
2. ....

[c] Para saludar a alguien que hace tiempo que no vemos:

1. ....
2. ....

[d] Cuando alguien nos cuenta una mala noticia:

1. ....
2. ....

[e] Para consolar y animar a alguien:

1. ....
2. ....
3. ....

[f] Para desear buen viaje, buen fin de semana, etc.:

1. ....
2. ....

[g] Para despedirnos de alguien que nos hemos encontrado por casualidad:


1. ....
2. ....
3. ....


[h] En un cumpleaños:

1. ....
2. ....






**2.1.2.**  Lee los diálogos entre Jumiko y su profesora, que te va a dar tu profesor y comprueba tu respuesta anterior.

**2.1.3.**  Vuelve a leer los diálogos anteriores y, con tus compañeros, comenta los elementos culturales que aparecen en ellos para después hablarlo con la clase.

*Pues, mira, aquí, cuando dice que tiene que felicitarla dos veces, yo creo que esto es algo frecuente en la cultura española.*




**2.1.4.**  **Actividad en parejas.** Utiliza los diálogos de 2.1.2. y, con tu compañero, escribe los diálogos originales entre las personas que tienen la conversación.



Handwriting practice area with horizontal lines.

Handwriting practice area with horizontal lines.

Handwriting practice area with horizontal lines.

**2.2.**  Inventa situaciones en las que puedas utilizar las expresiones anteriores. Trabaja con tu compañero.

### **3** Notas

**3.1.**  Repasa la unidad y haz fichas con tus notas personales de todo aquello que quieras recordar.